

The effect of inter-cultural background knowledge on Iranian learners' reading skills

Farhad Ghorban Dordy nejad, Zahra Bayat

¹English group assistant professor, Shahid Rajaii University, Tehran, Iran

²English teaching MA, Shahid Rajaii University, Tehran, Iran

Abstract

The recent research was considered the effect of inter-cultural background knowledge on Iranian learners' reading skills. The population included all the girls' students (5000 students) in Sabzevar English Institutes. By using simple probability sampling 60 girls' students selected by Morgan's random numbers. The research instruments included Nelson placement pretest (Flower and Coe, 1976), five reading texts about cultural topics to do during the experiment term and a research-made reading posttest as a main posttest. The posttest reliability was determined 82% by Cranach alpha and its validity was confirmed by English teaching professors. Independent T test and MANOVA variance analysis were used by using SPSS 19. The research results showed that the meaningful effect of inter-cultural background knowledge ($t(58) = -8.511$, $p < 0.08$) in the students' reading. Knowing about some sub-cultures in English language countries like etiquette and keeping pet have a meaningful effect on reading texts related to sub-cultures and finally the inter-cultural background knowledge from the English languages holidays was considered in the next level.

Keywords: inter-cultural background knowledge, students, mental design, culture, reading

بررسی تأثیر آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی بر مهارت خواندن زبان آموزان ایرانی

فرهاد قربان دردی نژاد، زهرا بیات*

^۱استادیار گروه زبان انگلیسی دانشگاه شهید رجایی، تهران، ایران
^۲کارشناس ارشد رشته آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه شهید رجایی، تهران، ایران

چکیده

پژوهش حاضر به بررسی تأثیر دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی بر مهارت خواندن زبان آموزان ایرانی می‌پردازد. جامعه آماری شامل تمامی زبان آموزان دختر (۵۰۰۰ نفر) آموزشگاه‌های زبان انگلیسی در سطح سبزوار بودند. نمونه‌گیری از نوع احتمالی ساده بود و نمونه تحقیق ۶۰ زبان آموز دختر بودند که با بهره‌گیری از جدول اعداد تصادفی مورگان انجام شد. ابزار تحقیق شامل پیش آزمون تعیین سطح نلسون (Fowler and Coe, 1976)، پنج متن خواندن درباره‌ی عناوین فرهنگی برای اجرا در طول دوره آزمایش و یک پس آزمون خواندن محقق ساخته به عنوان پس آزمون اصلی بود. پایایی پس - آزمون مورد نظر با محاسبه آلفای کرونباخ ۰/۸۲ تعیین و روایی آن توسط اساتید آموزش زبان انگلیسی تأیید شد. برای پاسخ‌گویی به سؤالات تحقیق از روش‌های آماری آزمون تی مستقل و تحلیل واریانس مانووا (MANOVA) با بهره‌گیری از نرم افزار SPSS نسخه ۱۹ استفاده شد. نتایج تحقیق، نشان دهنده تأثیر معنادار دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی ($t(58) = -8.511$, $p < 0.05$) در مهارت خواندن زبان آموزان بود. آگاهی از برخی خرده فرهنگ‌های کشورهای انگلیسی زبان مانند روابط و آداب معاشر و نگهداری از حیوانات خانگی تأثیر معناداری در مهارت خواندن متون مرتبط با این خرده فرهنگ‌ها دارند و در نهایت دانش پیش زمینه‌ای فرهنگی از تعطیلات رستم انگلیسی زبانان در سطح بعدی اهمیت لحاظ شد.

واژگان کلیدی: دانش پیش زمینه بین فرهنگی، زبان آموزان، طرحواره ذهنی، فرهنگ، مهارت خواندن

مقدمه

طور مشابه در مطالعات آکادمیک، زبان آموزان ممکن است با مشکلاتی روبرو گردند. زیرا آنها همیشه از انتظارات دیگران مطلع نمی‌شوند و به مفاهیم فرهنگی - اجتماعی نیز دسترسی ندارند. (Celce Murcia, 2001) کتاب‌های درسی زبان خارجی یا زبان دوم (L2)، مجموعه محدود و کنترل شده‌ای از عقاید، لغات و مفاهیم وابسته به فرهنگ در ایران را نشان می‌دهد. این کتاب‌ها بهترین وسیله برای توضیح تأثیرات فرهنگ دوم در به کارگیری زبان به حساب نمی‌آیند. خوانندگان با اهداف مختلف متون را می‌خوانند. هدف خواندن بر روش خواندن تأثیر می‌گذارد. آنها دسته‌ای از روش‌های خواندن را به کار می‌گیرند که از آن جمله می‌توان به موارد زیر اشاره کرد: بازخوانی (Re-reading)، تمرکز بر روی متن (Re-thinking) و خواندن با صدای بلند (Reading aloud). آموزش خواندن مؤثر به دانش‌آموزان کمک می‌کند از زبان نوشتار بهره ببرند. این نوع آموزش بیشتر به واسطه معلمان دانشمند و محتاط ارائه می‌گردد. آنان این نوع آموزش را طبقه بندی می‌کنند و نیازهای مختلف خوانندگان را در طبقات مختلف لحاظ می‌کنند. (Farhady, 2005) بنا بر غضنفری و فروغی (Ghazanfari and Foroughi, 2010)، دو چشم‌انداز در امر خواندن حائز اهمیت است. چشم انداز اول این است که معنی در متن نهفته است و عوامل وابسته به متن، معنی را تعیین می‌کند. در چشم انداز دوم، معنی، خواننده - محور است و ارتباط خواننده با متن، معنی را تعیین می‌کند یا به بیان دیگر عوامل وابسته به ذهن خواننده بیانگر اصلی معنی است. بر طبق اظهارات ریچاردز و شمیت (Richards Schmidt, 2002)، بر اساس سیستم پردازش اطلاعات، بین راه‌های تحلیل و پردازش زبان به عنوان بخشی از درک و دانستنی تضاد وجود دارد.

مطالعه زبان در سطوح ابتدایی زبان آموزان را قادر می‌سازد تا تفاوت‌های فرهنگی را درک کنند و از تلاش مردم سراسر دنیا آگاه شوند. اعتماد به نفس آنان تقویت می‌گردد و همچنین از باورها و ارزش‌های خودشان نیز آگاه می‌شوند. (Izadi, Hashemi and Zadeharabi, 2013) در مدل فرآیند کل به جزء (Top-down processing)

زبان در جوامع انسانی و در روابط گروهی و اجتماعی در پاسخ به نیاز انسان‌ها شکل گرفت و در تحولی طولانی در اشکال گوناگون ظاهر شد. هر زبانی افق‌های تازه‌ای به روی چشمان بشر می‌گشاید و می‌تواند واسطه‌ای برای ارتباط فرهنگی و اجتماعی شود. در این میان زبان انگلیسی نیز وسیله ارتباط بین المللی محسوب می‌گردد. برخی تحقیقات نیز بیان گر نقش پررنگ عوامل فرهنگی - اجتماعی و فردی در مقایسه با عوامل واژگانی و دستور زبان در بیان مشکلات یاددهی - یادگیری هستند (Abbasi, 2009). Ahmadi and Lotfi فرهنگ به عنوان دسته‌ای از رفتارهای مشترک، زندگی بشریت را در جامعه هدایت می‌کند. زبان و فرهنگ از ابتدا مرتبط با هم و ملحق به یکدیگر بوده‌اند. زبان در بافت‌های ارتباطی استفاده و به صورت پیچیده و چندگانه به فرهنگ مربوط می‌شود. بنابر این در حوزه آموزش زبان، خواندن حائز اهمیت فراوان است. خواندن ارتباط متقابلی بین خواننده و نویسنده برقرار می‌کند. (Ghaniabadi and Alavi, 2012) فرهنگ یکی از راه‌های زندگی و بافتی محسوب می‌شود که در آنها زندگی، تفکر، احساس می‌کنیم و به دیگران مربوط می‌شویم (Brown, 1994) بر اساس ریچاردز و شمیت (Richards Schmidt, 2002)، فرهنگ مجموعه‌ای از کارها، تمرینات و ارزش‌هاست که نماینده یک ملت یا گروه خاص است. در حقیقت بین فرهنگ کلی که شامل ادبیات و هنر است و فرهنگ جزئی که شامل نگرش‌ها، ارزش‌ها، اعتقادات و شیوه زندگی است تفاوت عمده‌ای وجود دارد. برای تشکیل کلام، زبان و فرهنگ ترکیب می‌شوند.

تفاوت‌های بین فرهنگی در رفتارهای زبانی می‌تواند نتایج منفی دربر داشته باشد مخصوصاً زمانی که روش‌های ارتباطی در میان دانش‌آموزان بسیار متفاوت از انتظارات معلمان است. تحقیقات اخیر و تجربیات معلمان نشان داده است که دانش‌آموزان غیربومی زبان (Non-native speakers) در کالج‌ها و دانشگاه‌ها اگرچه در جوامع و کشورهای انگلیسی زبان زندگی کرده‌اند، اما همیشه از هنجارهای پذیرفته شده در آن کشورها پیروی نمی‌کنند. به

ارتباطی و کج فهمی نیز شود. در نتیجه یک زبان آموز خارجی بهتر است علاوه بر یادگیری دانش زبانی، جنبه‌های فرهنگی و اجتماعی در کشورهای انگلیسی زبان (English speaking countries) را نیز درک کند و زمینه‌های ادبیات، جغرافی، تاریخ، جشن‌ها و مراسم محلی را نیز فراگیرد (Lin, 2013). غنی‌آبادی و علوی (Ghaniabadi and Alavi, 2012) نیز بر اهمیت دانش فرهنگی در درک و دریافت بهتر زبان اشاره داشتند. انگون (Nguen, 2012) نیز بر تأثیرات مهم طرحواره‌های ذهنی و دانش قبلی بر مهارت خواندن دانش‌آموزان ویتنام اشاره داشت. بیلگیری (Bilgileri, 2012) و دمیر (Demir, 2012) بومی‌سازی (Nativization) متون زبان دوم را یکی از راه‌های کاربردی برای فهم بهتر جنبه‌های فرهنگی بیگانه تلقی کردند.

یاماساکی (Yamasaki, 2010) نیز بر این عقیده استوار بود که تدریس خواندن انگلیسی با موارد زیادی در ارتباط بود که از آن جمله می‌توان به ویژگی‌های خواننده مانند ملیت، انگیزه، شخصیت، زمینه، روش خواندن و محیط فراگیری اشاره کرد در همان سال پولاپ (Pollap, 2010) نیز به این نتیجه رسید که اگر دانشجویان انگلیسی از فرهنگ آمریکایی آگاهی نسبی داشته باشند، سطح دانش زبانی آنها نیز به طور مطلوبی فراتر از سایرین خواهد بود. علاوه بر معنی ادبی متون، معنی مفهومی را نیز بیشتر و بهتر درک خواهند کرد. غضنفری و فروغی (Ghazanfari and

Foroughi, 2010) در ایران تأثیر فعالیت‌های پیش از خواندن مرتبط با طرحواره‌های ذهنی و متن را در دانش‌آموزان خود مورد بررسی قرار دادند. در این باره می‌توان خاطر نشان کرد دانش‌آموزانی که از تکنیک‌های پیش از خواندن مرتبط با این دوحوزه بهره بردند بیش از سایرین در امور مربوط به خواندن متون انگلیسی موفق بودند.

چندی بعد، شرفی و براتی (Sharafi and Barati, 2010) همین تأثیر را در خصوص متن‌های کلوز (cloze tests) و در میان جنسیت‌های مختلف بررسی کردند. بر اساس یافته‌های این دوتن، آشنایی بیشتر با این نوع متون تأثیر چشم‌گیری بر نتایج این آزمون می‌گذاشت. در حالی که این نتایج در میان دختران و پسران تفاوت زیادی نمی‌کرد.

این سیستم از سطوح بالاتر برای پردازش داده‌های جزئی‌تر شروع می‌کند. در حالی که در مدل فرآیند جزء به کل (Bottom-up processing) این سیستم از داده‌های سطح پایین برای درک معنای سطوح بالاتر بهره می‌برد. رودمسل (Ruthemesley, 2011) بر اهمیت دانش فرهنگی در درک بهتر متون اشاره داشت و معتقد بود خواننده متن سعی در رمزگشایی ابعاد مختلف یک متن دارد و آشنایی با یعد فرهنگی متون، خوانندگان را در جهت فهم بهتر یاری می‌دهد.

به طور کلی، دو نوع طرحواره ذهنی وجود دارد: شکلی و بافتی. طرحواره بافتی با دانش پیش زمینه‌ای عمومی مرتبط است و شامل عناوینی از قبیل موضوع زلزله می‌گردد در حالی که طرحواره شکلی با ساختار لفظی زبان در ارتباط است و عناوینی از قبیل مقالات یک مجله را شامل می‌شود. از جمله تئوری‌های مرتبط با موضوع اصلی پژوهش، می‌توان به تئوری اجتماعی - فرهنگی ویگوتسکی (Vygotsky's sociocultural theory) اشاره کرد. حامیان این تئوری با نگرشی اجتماعی - فرهنگی به یادگیری زبان دوم می‌نگرند و اعتقاد دارند رابطه‌ای درونی بین ذهن و فرهنگ برقرار است. در واقع، جریان فراگیری را در وهله اول جریانی اجتماعی و در نهایت فردی می‌دانند. در نظر آنان، شاگردان در طی مراحل ارتباطات کلامی، دانش‌سازی می‌کنند و به مرور این دانش درونی‌سازی می‌گردد (Nguen, 2011).

بر اساس تئوری هیل (Hill, 2002)، روانشناسی بین فرهنگی دو هدف عمده را دنبال می‌کند: فهمیدن تفاوت‌های بین افراد با زمینه‌های فرهنگی مختلف و فهمیدن شباهت‌های بین تمام مردم. این گونه شباهت‌ها شامل هرگونه شباهت فیزیولوژی، شناختی، شخصی، اجتماعی و یا فرهنگی می‌گردد. این قوانین فرهنگی، ابعاد مختلفی را در بر می‌گیرند.

تمامی مردم مجاب به ارتباط با دهکده جهانی برای توصیف جهان واقعی هستند. به دلیل ارتباطات بین فرهنگی، جهان لحظه به لحظه، کوچکتر و کوچکتر می‌شود. بنابراین، به نظر می‌رسد انسان‌ها در همان دهکده ساکن هستند. این ارتباط همیشگی ممکن است باعث موانع

مشهود بود. این دانش‌آموزان که از فرهنگ آرامنه، افسانه‌ها و جشنواره‌های ارمنی کم اطلاع یا بی اطلاع بودند در فرآیند خواندن نیز با موانع مربوطه روبرو شدند. در حالی که، ایرانیانی که از قبل با فعالیت‌های پیش از خواندن (Pre-reading activities) با فرهنگ آرامنه آشنا شدند، نتایج موفقی در خواندن کسب کردند.

با در نظر گرفتن تحقیقات پیشین صورت گرفته در این مبحث هدف اصلی این پژوهش، بررسی تأثیر آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی بر مهارت خواندن زبان آموزان ایرانی است مسأله قابل بررسی در این تحقیق این است که آیا دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی در زبان آموزان ایرانی تأثیری در عملکرد آنان در آزمون خواندن دارد؟

در طول جریان ارتباط با متن، ذهن خواننده در حال جست و جوی اطلاعاتی هدفمند برای درک بهتر متن است. (Hadson, 2002) بر اساس اهداف تحقیق حاضر، دو سؤال پژوهشی مطرح گردید:

۱) تأثیر دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی بر مهارت خواندن در میان زبان آموزان چیست؟

۲) آیا آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی تأثیری در بهبود مهارت خواندن متون با محتواهای مختلف فرهنگی دارد؟

روش پژوهش

پژوهش حاضر در یک مؤسسه خصوصی زبان انگلیسی در شهر سبزوار انجام شد. تعداد جامعه آماری ۵۰۰۰ زبان آموز دختر بود. نمونه مورد آزمایش در این تحقیق، ۶۰ زبان آموز دختر در سطح متوسط بودند که به طور همزمان در سه رشته ریاضی، تجربی و انسانی مشغول به تحصیل بودند. سن آنها بین ۱۷ تا ۱۹ سؤال بود. به منظور تعیین زبان آموزان همگن، آزمون تعیین سطح نلسون (Flower and Coe, 1976) در بین ۱۳۰ زبان آموز در سه رشته مختلف برگزار گردید و از این تعداد ۶۰ زبان آموز که هم سطح بودند گزینش شدند. در نهایت این تعداد بصورت تصادفی به دو گروه سی نفره تقسیم شدند. گروه‌های شاهد و کنترل (Experimental and control groups) ابزار تحقیق در این مطالعه شامل آزمون تعیین سطح زبان نلسون (Nelson

Huang, 2009) اظهارداشت که بحث کلاسی این تأثیر را تقویت می‌کند. او بر این عقیده بود که بحث کلاسی تأثیرات ویژه‌ای در مهارت انگلیسی شفاهی و بیان عقاید در کلاس درس دارد.

تأثیر آشنایی فرهنگی با متون در سایه فهم ادبی نوشته، شفاف‌تر می‌شود. علاوه بر این، ارتباطی دو جانبه بین مهارت خواندن و بومی سازی زبان نوشته در داستان‌های کوتاه در دو سطح ادبی و استنباطی به دست آمد. (Tavakoli, Shirinbakhsh and Rezazadeh, 2013) حسینی اصل و کوهی تأثیر آگاهی از فعالیت‌های وابسته به خواندن را در درک منابع فرهنگی مطالعه کردند.

در تحقیق تجربی آنان، تأثیر مثبت متغیر مستقل در گروه شاهد مشاهده گردید (Kouhi and Hosseini Asl, 2013). هیل و لین تأثیردانش پیش زمینه‌ای را بر نمرات بخش خواندن تافل اینترنتی مورد بررسی قرار دادند و بر اساس مطالعات آنان، این امکان وجود دارد که برگزارکنندگان آزمون تافل اینترنتی متون بخش خواندن را بر اساس فرهنگ آشنا و دانش پیشین شرکت کنندگان انتخاب کنند.

در حالی که تمام اصطلاحات لازم در سطح ادبی اعمال گردد. (Hill and Lin, 2012) موضوع اصلی پژوهش گورکان (Gurkan, 2012) همانند دیگر محققان بود. در مقایسه با دیگر پژوهش‌ها، او به این نتیجه رسید که فعالیت‌های پیش از خواندن و درک مطلب متون برای جبران طرحواره ذهنی - فرهنگی مؤثر هستند. به طور مشابه در تحقیق وی، دانش فرهنگی قبلی زبان آموزان ترک زبان در بهبود عملکرد خواندن آنان بسیار مفید بود.

دهقان و صدیقی نیز تأثیر دانش پیش زمینه‌ای فرهنگی را در عملکرد خواندن در حالت‌های جزء به کل در متون ناآشنا بهتر و بیشتر گزارش دادند (Dehghan and Sedighi, 2011). ریان دانش فرهنگی را در زبان آموزان آمریکایی و ژاپنی تحلیل کرد و تأثیرهای مثبتی از نقش این دانش مشاهده کرد. (Ryan, 2012) با توجه به مطالعات افق‌ری و نوع خواه (Afghari and Nokhah, 1995)، تأثیر پیش زمینه بین فرهنگی در میان دانش‌آموزان ایرانی کاملاً

مورد تأیید قرار گرفت. پس - آزمون فوق الذکر شامل ۵ متن خواندن بود که به دنبال هر متن ۶ سؤال چهار جوابی میزان مهارت خواندن را بر اساس آموزش دانش فرهنگی مورد نظر مورد سنجش قرار داد.

در پایان اجرای تحقیق، این پس - آزمون در میان زبان آموزان در دو گروه کنترل و شاهد برگزار شد و نتایج آن مورد تحلیل قرار گرفت.

به منظور تعیین همگون بودن گروه‌های کنترل و شاهد، یک آزمون تعیین سطح زبان نلسون برای شرکت کنندگان برگزار گردید. جدول شماره ۱ آماره‌های توصیفی برای گروه‌ها را نشان می‌دهد. تعداد زبان آموزان در هر گروه، میانگین‌ها، انحراف معیار استاندارد (Standard deviation) و پایین‌ترین و پایین‌ترین نمره آزمون نلسون مربوط به هر گروه نمایش داده شده است.

مقایسات Post Hoc با استفاده از آزمون Tokey HSD نشان داد که نمره میانگین دانش‌آموزان ریاضی میانگین(=۳۴.۷۵، انحراف معیار=۸.۶۰) نزدیک به نمره میانگین دانش‌آموزان علوم تجربی(میانگین=۳۴.۱۱، انحراف معیار=۷) بود. با این وجود، نمره میانگین دانش‌آموزان علوم انسانی (میانگین=۳۳.۸، انحراف معیار=۸.۲۴) با میانگین دو گروه دیگر اختلاف چندانی نداشت. با به کارگیری تحلیل واریانس یک راهه (One-way ANOVA)، تفاوت بین این سه گروه نمایش داده شد. به بیان دیگر، نمرات حاصل در جدول شماره ۲ میزان اختلاف میانگین گروه‌ها را به صورت مشهود نشان داده است. اما قبل از آن به بررسی همگنی واریانس‌ها می‌پردازیم که در جدول شماره ۲ آمده است.

همان طور که در جدول شماره ۲ می‌بینید، میزان ارزش Sig، ۰.۴۵۸ و بزرگتر از ۰.۰۵ بود. بنابراین نتایج نشان داد که این سه گروه همگون بودند و در آزمون تعیین سطح دارای سطح زبان نزدیک بهم بودند.

در ادامه میانگین‌ها برای هر گروه در جدول شمار ۳ نوشته شده است. همان طور که در جدول شده است، تفاوت معناداری بین نمرات آزمون خواندن گروه کنترل (میانگین=۱۲.۹، انحراف معیار=۶.۷) و گروه شاهد (میانگین=۲۴.۷، انحراف معیار=۳.۴) مشاهده شد.

(language proficiency test) با ۵۰ سؤال چهارگزینه‌ای، ۵ متن خواندن و درک مطلب با محتوای فرهنگی و پس - آزمون خواندن و درک مطلب محقق ساخته با ۵ متن خواندن و ۳۰ سؤال چهارگزینه‌ای بود.

اطلاعات تحقیق در طول ترم دوم تحصیلی در سال آموزشی جمع‌آوری محقق با استفاده از پاسخنانه، داده‌ها را جمع‌آوری نمودند. در نرم افزار SPSS نسخه ۱۹، به پاسخ‌های صحیح و غلط زبان آموزان به ترتیب ارزش یک و صفر داده شد. در ابتدای اجرای آزمایش، محقق یک آزمون تعیین سطح زبان (نلسون) به منظور تعیین گروه‌های همگن در بین زبان آموزان اجرا کرد.

سپس دانش‌آموزان با نمرات بین انحراف معیار +۱ و -۱ به عنوان نمونه‌های این تحقیق انتخاب شدند. مراحل اجرایی تحقیق دو ماه به طول انجامید. محقق ۱۰ جلسه برای تدریس دانش بین فرهنگی همراه با قواعد خواندن و درک مطلب زبان انگلیسی در نظر گرفت و به تعداد ۲۰ طرح درس (۱۰ طرح درس برای گروه شاهد و ۱۰ طرح درس برای گروه کنترل) طراحی کرد.

روش تدریس در دو گروه، همانند یکدیگر بودند با این تفاوت که در گروه شاهد، محقق برای تدریس علاوه بر آموزش مهارت خواندن و درک مطلب انگلیسی، محتوای فرهنگی مربوط به متن هر جلسه را برای زبان آموزان توضیح می‌داد و در پایان هر جلسه این دانش با سؤالات و فعالیت‌های مختلف ارزیابی می‌شد. برای مثال، اگر محتوای فرهنگی متن جلسه ی اول درباره کریسمس (Christmas) بود، محقق دانش‌آموزان (در گروه شاهد) را با رسومات کریسمس و اصطلاحات مربوط به آن و همچنین اعتقادات و فرهنگ‌های این روز آشنا می‌کرد و سؤالات ارزیابی در پایان هر جلسه شامل سؤالات خواندن همراه با سؤالات فرهنگی متن مورد نظر بود.

پیش از اجرای پس - آزمون خواندن محقق ساخته، این آزمون در یک گروه ۲۰ نفره با ویژگی‌های مشابه اجرا شد و پایایی (Reliability) پس - آزمون مورد نظر با محاسبه ی آلفای کرونباخ ۰/۸۲ تعیین گردید و پس از آن روایی (Validity) این آزمون توسط اساتید آموزش زبان انگلیسی

در این جدول میانگین دانش‌آموزان ریاضی ۱۸.۳، میانگین دانش‌آموزان علوم تجربی ۱۹.۴ و میانگین دانش‌آموزان علوم انسانی ۱۸.۸ گزارش شد. انحراف معیار این گروه‌ها به ترتیب ۹، ۷.۳ و ۷.۸ است.

جدول ۱ - آماره‌های توصیفی برای هر گروه نلسون

گروه	تعداد	میانگین	انحراف معیار	خطای انحراف معیار	میانگین		کمترین	بیشترین
					کران بالا	کران پایین		
ریاضی	۴۰	۳۴.۷۵۰	۸.۶۰۴۵۶	۱.۳۶۰۵۰	۳۱.۹۹۸۱	۳۷.۵۰۱۹	۱۷	۴۹
علوم تجربی	۴۳	۳۴.۱۱۶	۷.۴۰۷۲۳	۱.۱۲۹۵۹	۳۱.۸۳۶۷	۳۶.۳۹۵۹	۲۳	۴۸
علوم انسانی	۴۷	۳۳.۸۹۳	۸.۲۴۶۸۳	۱.۲۰۲۹۲	۳۱.۴۷۲۳	۳۶.۳۱۵.۰	۱۷	۴۸
کل	۱۳۰	۳۴.۲۳۰	۸.۰۳۹۱۹	۰.۷۰۵۰۸	۳۲.۸۳۵۷	۳۵.۶۲۵۸	۱۷	۴۹

جدول ۲ - آزمون همگونی واریانس نلسون

آمارلویین	df1	df2	Sig.
۰.۷۸۶	۲	۱۲۷	۰.۴۵۸

جدول ۳ - یافته‌های توصیفی مربوط به گروه‌های شاهد و کنترل

گروه	تعداد	میانگین	انحراف معیار	خطای انحراف معیار میانگین
کنترل	۳۰	۱۲.۹۶	۶.۷۷	۱.۲۳
شاهد	۳۰	۲۴.۷۶	۳.۴۲	۰.۶۲

جدول ۴ - گزارش‌های روایی پس - آزمون

آلفای کرونباخ	ضریب آلفای کرونباخ بر اساس آیتم‌های استاندارد	تعداد سؤالات
۰.۸۲۸	۰.۸۶۹	۳۰

جدول، تفاوت معناداری بین نمرات خواندن برای گروه کنترل (میانگین=۱۲.۹، انحراف معیار=۶.۷) و گروه شاهد (میانگین=۲۴.۷، انحراف معیار=۳.۴)، $t(58)=-8.511$ $p<0.05$ به دست آمد. بدین دلیل، می‌توان نتیجه گرفت که تفاوت معناداری بین نمرات خواندن گروه‌های شاهد و کنترل مشاهده شد. میانگین گروه شاهد (میانگین=۲۴.۷) بزرگتر از میانگین گروه کنترل (میانگین=۱۲.۹) گزارش شد اما می‌توان نتیجه‌گیری کرد که شرکت کنندگان در گروه شاهد نمرات بالاتری در آزمون خواندن از شرکت کنندگان در گروه کنترل به دست آوردند.

به منظور پاسخ‌گویی به سؤال دوم تحقیق، تحلیل گسترده‌تری در محتواهای فرهنگی متفاوت متون در پس - آزمون خواندن صورت گرفت. بنابراین تحلیل واریانس مانووا (MANOVA) برای مقایسه نمرات میانگین خواندن در گروه‌های شاهد و کنترل در میان پنج متن با پنج محتوای فرهنگی گوناگون پس از آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی صورت گرفت.

نتایج آزمون آزمایشی (Pilot study) برای پس - آزمون پیش از برگزاری پس - آزمون اصلی، آزمون آزمایش درمیان ۲۰ نفر از زبان آموزان سطح متوسط از مؤسسه آموزش زبان معرفت در شهر سبزوار انجام شد.

با توجه به جدول شماره ۴، ضریب آلفا برای ۳۰ آیت‌م ۰.۸۲۸ گزارش شد. همان طور که ملاحظه می‌شود برای آیت‌م‌های پس - آزمون مقدار روایی مطلوبی گزارش شد.

یافته‌های پژوهش

برای پاسخ‌گویی به سؤال اول تحقیق، پس از آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی به گروه شاهد، یک آزمون t-test مستقل برای مقایسه میانگین‌های گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن و درک مطلب انجام شد.

همان طور که در جدول شماره ۳ نشان داده شده است، ارزش Sig برای آزمون لوین، ۰.۰۱۵ و بزرگتر از ۰.۰۵ است. بنابراین ردیف بالایی باید گزارش شود. با توجه به این

جدول ۵ - نتایج آزمون t-test مستقل برای گروه‌های شاهد و کنترل

آزمون t-test برای برابری میانگین‌ها					آزمون لوین برای سنجش برابری واریانس‌ها				
میانگین‌ها	تفاوت خطای انحراف معیار	تفاوت میانگین‌ها	Sig. (2-tailed)	درجه آزادی	T	Sig.	F		
۹.۰۲۴ -	-۱۴.۵۷	۱.۳۸۶	-۱۱.۸۰	۰.۰۰	۵۸	-۸.۵۱۱	۰.۰۱۵	۶.۲۴۵	برابری واریانس‌ها
۹.۰۰۳ -	-۱۴.۵۹	۱.۳۶۴	-۱۱.۸۰	۰.۰۰	۴۲.۸۶	-۸.۵۱۱			نابرابری واریانس‌ها

احتمالات مرتبط با ارزش F کمتر از ۰.۰۵ و بالاترین مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی، ۵۲٪ و پایین‌ترین میزان آن، ۸٪ در جدول قابل مشاهده است. براساس مشاهدات صورت گرفته نتایج آماری زیر گزارش می‌گردد:

الف) تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن با محتوای فرهنگی نگهداری حیوانات (Pet ownership) وجود داشت. مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی (F(1,58)=50.681, p=0.000<0.05) است که نشانگر میزان تأثیر آموزش به اندازه ۰.۴۶ است.

براساس یافته‌های پژوهش در جدول شماره ۷، تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل مشاهده گردید. مقدار ارزش F برابر با ۱۴.۶۲ نشان دهنده تفاوت معنادار بین نمرات کلی میانگین در گروه شاهد و این نمره در گروه کنترل بر اساس پنج محتوای فرهنگی در پنج متن پس - آزمون خواندن بود. بر اساس نتایج ثبت شده در جدول شماره ۸ می‌توان نتیجه‌گیری کرد که تفاوت‌های معناداری در نمرات میانگین هر دو گروه براساس پس - آزمون مؤلفه‌های فرهنگی متون وجود داشت. تمامی

جدول ۶ - آماره‌های توصیفی برای مؤلفه‌های پس - آزمون خواندن

تعداد	انحراف معیار	میانگین	گروه	
۳۰	۲.۰۹	۲.۷۳	کنترل	نگهداری حیوانات خانگی
۳۰	۰.۶۷	۵.۶۰	شاهد	
۶۰	۲.۱۱	۴.۱۶	کل	
۳۰	۱.۵۶	۳.۶۰	کنترل	هالوین
۳۰	۱.۶۵	۴.۵۳	شاهد	
۶۰	۱.۶۶	۴.۰۶	کل	
۳۰	۱.۷۴	۳.۳۳	کنترل	کریسمس
۳۰	۱.۳۱	۴.۸۳	شاهد	
۶۰	۱.۷۱	۴.۰۸	کل	
۳۰	۱.۹۳	۲.۱۶	کنترل	عید پاک
۳۰	۱.۰۶	۴.۶۰	شاهد	
۶۰	۱.۹۷	۳.۳۸	کل	
۳۰	۲.۲۶	۱.۴۳	کنترل	روابط و آداب معاشرت
۳۰	۱.۲۷	۵.۱۳	شاهد	
۶۰	۲.۶۱	۳.۲۸	کل	
۳۰	۷.۰۲	۱۳.۲۶	کنترل	کل
۳۰	۳.۴۶	۲۴.۷۰	شاهد	
۶۰	۷.۹۶	۱۸.۹۸	کل	

د) تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن با محتوای فرهنگی جشن عیدپاک (Easter) وجود داشت. () $F(1.58) = 36.440$ ، $p = 0.000 < 0.05$. مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی $(PES = 0.386)$ است که نشانگر قوی بودن تأثیر متغیر عید پاک است.

ه) تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن با محتوای فرهنگی روابط جشن کریسمس (Christmas) وجود داشت. () $F(1.58) = 60.510$ ، $p = 0.000 < 0.05$. مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی $(PES = 0.511)$ است که نشانگر قوی بودن تأثیر متغیر روابط و آداب معاشرت است.

ب) تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن با محتوای فرهنگی جشن هالوین (Halloween) وجود داشت. () $F(1.58) = 5.030$ ، $p = 0.000 < 0.05$. مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی این احتمالاً 0.080 است که نشانگر قوی بودن تأثیر متغیر هالوین است.

ج) تفاوت معناداری بین نمرات میانگین گروه‌های شاهد و کنترل در پس - آزمون خواندن با محتوای فرهنگی جشن کریسمس (Christmas) وجود داشت. () $F(1.58) = 14.100$ ، $p = 0.000 < 0.05$. مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی $(PES = 0.196)$ است که نشانگر قوی بودن تأثیر متغیر کریسمس است.

جدول ۷ - مؤلفه‌های مانووا در پس - آزمون خواندن مربوط به گروه‌ها

مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی	Sig.	درجه آزادی خطا	درجه آزادی مفروض	F	ارزش	اثر	
۰.۹۴۹	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۲۰۲.۱۷	۰.۹۴۹	اثر پیلای	
۰.۹۴۹	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۲۰۲.۱۷	۰.۰۵۱	لامبدای ویلکز	
۰.۹۴۹	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۲۰۲.۱۷	۱۸.۷۱۹	تی هو هوتلینگ	
۰.۹۴۹	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۲۰۲.۱۷	۱۸.۷۱۹	بزرگترین ریشه روی	
۰.۵۷۵	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۱۴.۶۲۹	۰.۵۷۵	اثر پیلای	گروه
۰.۵۷۵	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۱۴.۶۲۹	۰.۴۲۵	لامبدای ویلکز	
۰.۵۷۵	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۱۴.۶۲۹	۱.۳۵۵	تی هو هوتلینگ	
۰.۵۷۵	۰.۰۰۰	۵۴	۵	۱۴.۶۲۹	۱.۳۵۵	بزرگترین ریشه روی	

جدول ۸ - نتایج مرتبط با آزمون‌های بین افراد

متغیر وابسته	Type III Sum of Squares	Df	مجذور میانگین	F	Sig.	مقدار شاخص مجذور اتای تفکیکی
تفاضل نگهداری حیوانات خانگی	۱۲۳.۲۶۷ ۱۴۱.۰۶۷	۱ ۵۸	۱۲۳.۲۶۷ ۲.۴۳۲	۵۰.۶۸۱	۰.۰۰۰	۰.۴۶۶
هالوین	۱۳.۰۶۷ ۱۵۰.۶۶۷	۱ ۵۸	۱۳.۰۶۷ ۲.۵۹۸	۵.۰۳۰	۰.۰۲۹	۰.۸۰
کریسمس	۳۳.۷۵۰ ۱۳۸.۸۳۳	۱ ۵۸	۳۳.۷۵۰ ۲.۳۹۴	۱۴.۱۰۰	۰.۰۰۰	۰.۱۹۶
عید پاک	۸۸.۸۱۷ ۱۴۱.۳۶۷	۱ ۵۸	۸۸.۸۱۷ ۲.۴۳۷	۳۶.۴۴۰	۰.۰۰۰	۰.۳۸۶
روابط و آداب معاشرت	۲۰۵.۳۵۰ ۱۹۶.۸۳۳	۱ ۵۸	۲۰۵.۳۵۰ ۳.۳۹۴	۶۰.۵۱۰	۰.۰۰۰	۰.۵۱۱

بحث و نتیجه‌گیری

هدف اصلی این پژوهش، بررسی تأثیر آموزش دانش پیش زمینه‌ای بین فرهنگی بر مهارت خواندن زبان آموزان ایرانی بود. نتایج نشان داد که آموزش این نوع دانش تأثیر شگرفی بر مهارت خواندن و درک مطلب زبان آموزان داشت. با توجه به پنج محتوای فرهنگی در پنج متن پس - آزمون، داشتن دانش پیش زمینه‌ای از خرده فرهنگ روابط و آداب معاشرت (Relationships) در میان انگلیسی‌زبانان بیشتر از سایر خرده فرهنگ‌ها بر مهارت خواندن متون مرتبط با این آداب تأثیر داشت. در این خصوص داشتن دانش پیش زمینه‌ای از نگهداری حیوانات خانگی (Pet ownership) در جایگاه دوم برای تقویت مهارت خواندن قرار گرفت و در نهایت دانش پیش زمینه‌ای فرهنگی از تعطیلات رسمس انگلیسی‌زبانان در سطح بعدی اهمیت لحاظ شد. این یافته با نتایج تحقیقات حسینی اصل و

کوهی (Hosseini Asl and Kouhi, 2013)، هیل و لین (Hill & Lin, 2012)، انگوین (Nguen, 2012)، دهقان و صدیقی (Dehghan and Sedighi, 2011)، رودمسلی (Ruthemesley, 2011)، ریان (Ryan, 2010)، چنگ (Chang, 2007) و پولیدو (Pulido, 2004) همسو است. همچنین، این پژوهش از این حقیقت حمایت می‌کند که زبان آموزان محصل در رشته ریاضی مهارت بیشتری در خواندن و درک مطلب زبان انگلیسی از زبان آموزان محصل در رشته‌های علوم تجربی و علوم انسانی دارند.

به طور مشابه، شاقاسمی و هیس (Shaghasemi & Heisy, 2009) اظهار داشتند که ایرانیان پیش زمینه مثبتی از انگلیسی‌زبانان در ذهن دارند. در حالی که این امر برای انگلیسی‌زبانان نسبت به فرهنگ ایرانی برعکس است. همچنین ارتن و رازی (Erten&Razi, 2009)، چن (Chen, 2008) و آلپتکین (Alptekin, 2006) رابطه مثبتی

بهره‌گیری میکنند و در نهایت این امور منجر به خواندنی مطلوب می‌شود. استفاده از فعالیت‌های پس از خواندن متون برای شفاف‌سازی تفسیرهای نابه‌جا از متن مؤثر است. در پایان پیشنهاد می‌شود این تحقیق در میان محصلان دیگر زبان‌ها و با متغیرهایی دیگر نظیر مهارت شنیدن، صحبت کردن و نوشتن اجرا شود. همچنین شایسته است که تأثیر دانش پیش‌زمینه‌ای بین فرهنگی را در خواندن متون خاص نظیر اخبار، مقالات، اشعار و روزنامه‌ها بررسی گردد. برای تحقیقات آتی، بهره‌گیری از شرکت‌کنندگان دانشجو و بزرگسال یا زبان‌آموزان سطوح پیشرفته پیشنهاد می‌گردد.

منابع

Soleimanpouromran Mahboubeh, Yarmohammadian Mohammad H., Keshtiaray Narges.) 2013(, Integrated Approach; a Suitable Approach for Designing and Developing an Environmental Literacy Curriculum in Higher Education System. International Journal of Psychology and Behavioral Research. Vol [2], No6 .pp 315-324. [persian]

Abbasi, M., Ahmadi, G. & Lotfi, Ahmadreza. (2009). Teaching and learning problems of English course among high school students in Isfahan from the view of their teachers in education, Educational Planning, 22. [Persian].

Afghari, A. & Nokhah, S. (1995). The effect of cultural knowledge as the organizer on reading comprehension ability. Isfahan University Branch of Foreign Languages. [Persian].

American folklore. (2012). I'm coming down now: An Albert Ghost Story. Retrieved June, 30, 2012, from www.americanfolklore.net/folklore/2011/02/im_coming_down_now.html.

American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed). Washington, DC: Author .

بین دانش‌پیش‌زمینه‌ای و مهارت خواندن در میان زبان‌موزان محصل یافتند. برخلاف یافته‌های این پژوهش، لین (Lin, 2002) نشان داد که زبان‌آموزان سطح متوسط از دانش‌زبانی قبلی به عنوان مهمترین اصل در تقویت خواندن و درک مطلب انگلیسی بهره‌بردارند. همچنین، نتایج سؤالات پژوهش حاضر با فرضیه‌های فسولد و لبتون (Fasold and Linton, 2006) مغایرت دارد، این فرضیه‌ها مدعی بودند که تفاوت‌های بین فرهنگی، نتایج منفی مهمی را در بر داشته‌اند. به طور کلی بر اساس نتایج به دست آمده، آموزش دانش‌پیش‌زمینه‌ای بین فرهنگی از تعطیلات رسمی در کشورهای انگلیسی‌زبان، روابط، شیوه‌های زندگی و رسومات مربوط به ازدواج به خوانندگان بیشتر کمک کرد تا اهداف اصلی متون انگلیسی را با این محتواها عمیق‌تر درک شود. با این وجود، محدودیت‌های اصلی این تحقیق شامل گروه کوچک شرکت‌کنندگان مؤنث بود که تحقیقات دیگری را با گروه‌های بزرگتر یا با گروه‌های مذکر می‌طلبد. ایزدی، هاشمی وزاده عربی (Izadi, Hashemi and Zadeharabi, 2013) نیز در این ارتباط مدل غوطه‌ورسازی را بیان کرده‌اند. در این مدل دانش‌آموزان دروس ریاضی و علوم را به زبان انگلیسی می‌آموزند. بنابراین دانش‌آموزان پیش از ورود به مدرسه به زبان مادری که متفاوت از زبان آموزشی مدرسه است تکلم می‌نمایند. اما زمانی که وارد مدرسه شده و مجبور به فراگیری زبان رسمی کشور می‌شوند. تک‌زبان‌ها آنهایی هستند که زبان آموزشی مدرسه آنان همانند زبان مادری شلن است.

یافته‌های این پژوهش بر ماهیت دانش بین فرهنگی و نقش آن در درک و دریافت متون انگلیسی اشاره دارد. برای مثال فعالیت‌های فرهنگی پیش از خواندن در جهت پیدا کردن طرحواره مناسب ذهنی برای خوانندگان تسهیل کننده است و ناهماهنگی‌های حاکی از تفاوت فرهنگ‌های مبدأ و مقصد را برای نویسنده و خواننده می‌زداید. چستین (Chastain, 1988) بیان داشت که فعالیت‌های پیش از خواندن متون، انگیزه خوانندگان را افزون می‌کند. فعالیت‌های حین خواندن متون به خوانندگان اجازه می‌دهد پیام نویسنده را دریافت کنند و در این رابطه از مهارت‌های اسطحنی خوانی (Skimming) و اجمالی خوانی (Scanning)

- Dornyei, Z. (2011). *Research Methods in Applied Linguistics*. 10th ed. New York: Oxford University Press.
- Driscoll, Liz. (2004). *Reading Extra: A resource book of multi-level skills activities*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Farhady, H. (2005). *Techniques for Effective Reading*. Tehran: Rahnama Press.
- Fasold, R., & Linton, J. (2006). *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fowler, W. & Coe, N. (1976). *Nelson English Language Tests*. Australia: Bulter and Tanner Ltd.
- Erten, I.H., & Razi, S. (2009). The effects of cultural familiarity on reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 21 (1), 66-77.
- Ghaniabadi, S., & Alavi, N. (2012). The impact of teaching culture on reading comprehension and vocabulary knowledge in Iranian EFL learners. Unpublished masters' thesis, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.
- Ghazanfari, M., & Foroughi, F. (2010). The effect of schema activation and schema-theory-based pre-reading activities on enhancing EFL readers' comprehension. Unpublished masters' thesis, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.
- Gurkan, S. (2012). The effects of cultural familiarity and reading activities on L2 reading comprehension. *Social and Behavioral Sciences*, 55, 1196-1206.
- Hadson, G. (2002). *Essential Introductory Linguistics*. Michigan: Blackwell Publishers, Inc.
- Harmer, J. (2007). *How to teach English*. England: Pearson Education Limited.
- Hartman, P., & Mentel, J. (2002). *Interaction Access Reading/Writing*. 4th ed. New York: McGraw-Hill Contemporary.
- Hills, M.D. (2002). Kluckhohn and Strodtbeck's Values Orientation Theory. Alptekin, C. (2006). Cultural familiarity in inferential and literal comprehension in L2 reading. *System*, 34, 494-508.
- Bilgili, M. (2012). The effect of background knowledge and cultural nativization on reading comprehension and vocabulary inference. *Journal of Education and Instructional Studies in the World*. 2 (4), 188-198.
- Brown, D. (1994). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Carrell, P. L. (1987). Content and formal schemata in ESL reading. *TESOL Quarterly*, 21, 461-481.
- Celce-Murcia, M. (2001). *Teaching English as a Second Foreign Language*. 3rd ed. New York: Heinle and Heinle Publishers, a division of Thomson Learning, Inc.
- Chang, Y. (2007). The cross-cultural background knowledge in the EFL reading comprehension. Unpublished manuscript, Chia-Nan University of Pharmacy and Science, at Taiwan.
- Chastain, K. (2002). *Developing Second Language Skills* (3rd ed). San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Chen, C. (2008). The effect of background knowledge and previews on elementary native Mandarin-speaking English language learners' reading comprehension. Unpublished doctoral dissertation. Florida State University.
- Dehghan, F. & Sadighi, F. (2011). On the cultural schema and Iranian EFL learners' reading performance: a case of local and global items. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 15 (2), 97-108.
- Demir, Y. (2012). The effect of background knowledge and cultural nativization on reading comprehension and vocabulary inference. *Journal of Educational and Instructional studies*, 2(4), 188-198.

- Markstein, L. (1994). *Developing Reading Skills*. 2nd ed. New York: Heinle and Heinle Publishers, a division of Thomson Learning, Inc .
- Meshkat, M. (2009). *Academic Writing: A Practical Guide for Graduate Students*. Tehran: Shahid Rajaei Teacher Training University Press.
- Nejati, R. & Ashrafi, H.R. (2010). *Statistics Made Simple (SPSS19)*. Tehran: Shahid Rajaei Teaching Training University .
- Nguen, T. (2012). The impact of background knowledge and the constraint on reading comprehension of Vietnamese learners of English as a second language. Unpublished masters' thesis, Southern Illinois University, Carbondale.
- Nieto, S. (2010). *Language, culture, and Teaching*. New York: Routledge.
- Pallant, J. (2013). *SPSS Survival Manual: A step by step guide to data analysis using IBM SPSS*. 5th ed. New York: Mc Graw Hill. S
- Pollap, T. (2010). The relationship between American cultural background knowledge and the English proficiency of Thai students majoring in English. Unpublished masters' thesis, at Srinakharinwirot University.
- Pulido, D. (2004). The effect of cultural familiarity on incidental vocabulary acquisition through reading. *The Reading Matrix*, 4 (2), 20-53.
- Rajabi, P. (2009). Cultural orientation and reading comprehension models: the case of Iranian rural and urban studies. *Novitas-ROYAL*, 3(1), 75-82.
- Richards, J., & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 3rd ed. London: Pearson Education limited.
- Rivers, W.M. (1981). *Teaching Foreign-Language Skills* (2nd ed). Chicago: University of Chicago Press.
- Ruthemsey, M. (2011). The effect of cultural background on comprehension of English tests by International Association for Cross-Cultural Psychology, 8 (1), 1-14.
- Hill, Y.Z., & Lin, O.L. (2012). Is there any interaction between background knowledge and language proficiency that affects TOEFL iBT reading performance? *TOEFL iBT Research Report*, 12 (22), 1-42.
- Hofstede, G. (1980). *Culture Consequences. International Differences in Work-Related Values*. London: Sage Publications.
- Huang, Q. (2009). Background knowledge and reading teaching. *Asian Social Science*. 5 (5), 138-1542.
- Izadi, S., Hashemi, S. & Zadeharabi, H. (2013). Comparison of self-efficacy and academic performance of bilingual and monolingual elementary school students, *Research in Educational Planning*, 17. [Persian] .
- Kouhi, D. & Hosseini Asl, M. (2013). The effect of awareness raising activities on students' reading comprehension: the case of culturally-bound materials. *The National Conference of Language, Literature and Translation*, Shiraz .
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. New York: Oxford university press .
- Littlemore, J. (2003). The effect of cultural background on metaphor interpretation. *Metaphor and Symbol*, 18 (4), 273-288.
- Lin, W. (2013). A study on cross-cultural barriers in reading of English. Unpublished manuscript, English Department of Foshan university of China.
- Lin, Z. (2002). Discovering EFL learners' perception of prior knowledge and its roles in reading comprehension. *Journal of research in Reading*, 25 (2), 172-190.
- Mackey, A. & M.Gass, S. (2005). *Second Language Research*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

second language learners of English. Unpublished masters' thesis, University of Limpopo.

Ryan, S. (2012). Bringing cultural background knowledge to the surface to better understand cross-cultural conflict in specific contexts. *Intercultural Communication Studies*, 97 (58), 214-235.

Sharafi, F., & Barati, H. (2010). The effect of Iranian EFL learners' cultural knowledge on their performance on cloze tests. Unpublished manuscript, Azad University of NajafAbad and University of Isfahan.

Shaghasemi, E., & Heisey, D.R. (2009). The cross-cultural schemata of Iranian-American people toward each other: a qualitative approach. *Intercultural Communications Studies*, 10 (8), 143-160 .

Tavakoli, M., Shirinbakhsh, S., & Rezazadeh, M. (2013). Effect of cultural adaptation on EFL reading comprehension: the role of narrative notarization and foreign language attitude. *World Applied Sciences Journal*, 21 (11), 1596-2013.

Wikipedia. (2013). Cultural Schema Theory. Retrieved June, 28, 2012, from www.en.wikipedia.org/wiki/cultural_schema_theory.html

Xiaqin, Z. (2005). Schema theory and reading comprehension. Unpublished manuscript, Shandong Radio and TV University.

Yamasaki, M. (2010). Strategies to compensate for cultural background knowledge deficiency in L2 reading. Unpublished manuscript.